CAROLINE ROUSSEL
Collège des traducteurs d'Arles

Una experiencia en la gestión de centros documentales y bibliotecas al servicio del traductor

Présentation du Collège des traducteurs d'Arles

Dès les premières Assises en 1984, l'idée d'avoir en France un collège international des traducteurs littéraires faisait son chemin, à l'image du premier collège de traducteurs créé en 1977 à Straelen en Allemagne par le traducteur Elmar Thopoven.

Inauguré officiellement le 7 novembre 1987, rue de la Calade après trois ans consacrés à l'élaboration et à la mise en place du projet par ATLAS, le 18 septembre 1989, le Collège s'installait dans ses locaux définitifs à l'Espace Van Gogh.

La mission première du CITL, dirigé depuis 1998 par Claude Bleton, est d'accueillir en résidence des traducteurs professionnels venus du monde entier. Le Collège offre un cadre privilégié (dix chambres, une bibliothèque spécialisée) où les résidents peuvent vivre et travailler en parfaite tranquillité. Le Collège est situé à l'Espace Van Gogh qui appartient à la Ville d'Arles. La Ville d'Arles met à disposition gratuitement ses locaux et accorde une subvention à l'Association ATLAS pour l'organisation des Assises internationales de la traduction littéraire qui se déroulent chaque année le week-end du 11 novembre (équivalent des Jornadas de Tarazona).

Depuis sa création, le CITL a accueilli de très nombreux boursiers, grâce en particulier au relais des ambassades, ceux-ci représentent plus de soixante pays. Ils sont 700 traducteurs venus du monde entier (environ 50% d'européens, 25% de la "grande Europe " et 25% des autres continents).

Les séjours

Les résidents peuvent séjourner au collège avec une bourse, en séjour gratuit ou en séjour payant.

Les personnes bénéficiant d'une bourse doivent rester 3 semaines minimum.

- Les bourses de la Commission européenne

Jusqu'à présent au nombre de 20-25 par an correspondant à un montant de 15 € par jour + la gratuité du séjour et s'adressant aussi bien aux français qu'aux étrangers de la Grande Europe (15 + espace éco

Una mirada al taller de San Jerónimo. ROUSSEL, Carolina. Una experiencia en la g...
Centro Virtual Cervantes

+ pays associés d'Europe centrale et orientale: Bulgarie, Hongrie Estonie, Lettonie, Lituanie, Pologne, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, Slovénie). Elles connaissent une période de turbulence puisque le Commission européenne n'a pas attribué de subvention aux collèges de traducteurs pour l'année 2001.

- Les bourses du ministère de la Culture

Elles passent par le relais des Ambassades, une commission se réunit au début de l'année. Entre 10 et 20 par an. Cette bourse est d'un montant de 10000 (1500 €) par mois et pour une durée de 1 à 3 mois et le boursier peut passer une partie ou la totalité de son séjour au Collège des traducteurs d'Arles. Dans ce cas le résident paie son séjour au CITL, soit 15 € par jour.

- Les bourses du Conseil régional

Elles sont au nombre de 8 par an et correspondent à un montant de 3000 F (450 €) par mois (somme forfaitaire) elles s'accompagnent de la gratuité du séjour.

- Séjours gratuits

En fonction des places disponibles, certains séjours peuvent être accordés gratuitement à un traducteur vivant exclusivement de la traduction pour une période allant de 8 jours à un mois.

Le Collège n'exerce aucun contrôle sur le travail du traducteur en résidence.
Les bénéficiaires d'une bourse de La CE ou du CR doivent faire un rapport de stage.

La formation continue

Depuis l'année 2000, le CITL développe aussi des relations binationales avec certains pays sous forme de séminaire de formation continue entre jeunes traducteurs et traducteurs confirmés. En 2002 nous accueillerons pour la 3ème fois pendant un mois 10 jeunes traducteurs franco-allemands. Il s'agit d'un partenariat avec l'Office franco-allemand de la jeunesse (OFAJ), France Édition et la Buchmesse (Foire du livre de Frankfort).

Du 5 au 30 janvier 2001, nous accueillerons pour la 1ère fois un groupe de traducteurs franco–irakien avec les mêmes objectifs qu'avec les Allemands.

Animation culturelle

Le Collège est aussi l'initiateur à Arles et dans la région de nombreuses animations culturelles, colloques ou tables rondes.

- Lettres d'autres moulins

Cette initiative permet de faire connaître au public arlésien le Collège des traducteurs.

Chaque dernier mardi du mois un traducteur en résidence intervient à la médiathèque de la ville et parle sur un sujet de son choix, l'œuvre qu'il est en train de traduire, la littérature de son pays, etc.

Una mirada al taller de San Jerónimo. ROUSSEL, Carolina. Una experiencia en la g...
Centro Virtual Cervantes

- Rencontre autour d'un vers

Dans ce cas, c'est le public arlésien qui entre au collège pour une lecture ou un concert. Cela permet aux traducteurs en résidence de connaître mieux une partie de la population (" bain linguistique ").

- Partenariat avec d'autres institutions culturelles

- C'est le cas par exemple avec le musée archéologique qui vient d'organiser une exposition sur la chrétienté en Provence du IVe au VIe siècle, dans ce cadre nous avons accueilli la traductrice de saint Césaire, évêque d'Arles.

- Collaboration aussi avec l'Association des Libraires du Sud qui invitent au niveau régional un pays à travers des auteurs, des éditeurs, des traducteurs. Nous avons déjà accueilli des auteurs et des traducteurs du Liban et de l'Algérie et cette année nous accueillerons l'Espagne justement.

- Collaboration toujours avec le CNL qui invite aussi une ou deux fois par an un pays au niveau national cette fois, une quinzaine de villes de France sont concernées dont Arles. Après la Bulgarie au printemps c'est la Suisse que nous avons accueillie en novembre avec un auteur Markus Werner et ses deux traducteur s français.

- Cette année nous avons aussi décidé de faire une rencontre autour d'un auteur sur plusieurs jours. En mai 2001 nous avons donc accueilli pendant deux jours Juan Goytisolo et six de ses traducteurs en alternant les séances de travail privées et les séances grand public. Au printemps 2002 nous inviterons Valère Novarina et six de ses traducteurs.

Assises de la traduction littéraire en Arles

La 18ème édition des Assises s'est déroulée les 9, 10 et 11 novembre 2001, elle a accueilli environ 250 participants. Plusieurs prix sont décernés à l'occasion des Assises:

Le prix Halpérine-Kaminsky de la Société des gens de Lettres, le prix de poésie Nelly Sachs, et depuis 1996, le prix Amédée Pichot fondé par la Ville d'Arles, et le prix Gulbenkian, prix de traduction de poésie portugaise; les prix du concours Atlas-Junior sont également décernés au cours des Assises.

Le Prix Halpérine –Kaminsky: La Société des gens de Lettres a créé et accompagné plusieurs prix de traduction, dont le plus important est le prix Halpérine-Kaminsky; Fondé en 1937 par madame Restrepo-Meija en souvenir de son père, grand écrivain et traducteur en français de la plupart des auteurs russes réputés.

Depuis 1993, le prix Halpérine-Kaminsky a été scindé en deux prix distincts.

Le prix Halpérine–Kaminsky consécration, d'une valeur de 50.000 francs, récompense l'œuvre entière d'un traducteur émérite, à l'occasion de la parution d'un nouvel ouvrage. En 2001, ce prix a été décerné à Alain pour l'ensemble de son œuvre de traducteur (de l'italien) sur Giam Battista Vico à l'occasion de la parution de *La Science nouvelle* (Fayard).

Una mirada al taller de San Jerónimo. ROUSSEL, Carolina. Una experiencia en la g...
Centro Virtual Cervantes

Le prix Halpérine-Kaminsky découverte, d'une valeur de 10 000 francs, récompense plus particulièrement un jeune traducteur. En 2001 il a été attribué à Isabelle Kalinowski pour sa traduction de l'allemand de *L'Éthique protestante et l'esprit du capitalisme*, de Max weber, publié aux éditions Flammarion.

Le Prix Nelly Sachs, institué par Madame Julia Tardy-Marcus en 1988, d'un montant de 10 000 francs, couronne la traduction en français d'une œuvre poétique. En 2001, son jury a décerné le prix à Michel Orcel pour sa traduction du *Roland furieux* de l'Arioste, publié par Seuil.

Le Prix Amédée Pichot de la Ville d'Arles: ce prix d'un montant de 30 000 francs, consacre la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine. En 2001, il a été remis à Dominique Vittoz pour sa traduction d'Andrea Camilleri *La Saison de la chasse*, aux éditions Fayard.

Le Prix Gulbenkian, prix de traduction portugaise, d'un montant de 20 000 francs, décerné tous les deux ans, donc en 2002.

Concours ATLAS-Junior: Atlas organise dans la région Provence-Alpes-Côte d'Azur un concours de traduction littéraire réservé aux lycéens: le concours ATLAS-Junior qui existe depuis 1983. Depuis 1999, le concours se déroule dans l'enceinte du Collège, et est ouvert à tous les lycéens de la région PACA.

Huit langues sont proposées: allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, provençal et russe mais cette année encore l'arabe, le chinois et le russe n'ont pas trouvé preneurs. Deux prix sont remis par langue: un premier prix de 300 € de bon d'achat FNAC et un deuxième prix de 150 € .

Una mirada al taller de San Jerónimo. ROUSSEL, Carolina. Una experiencia en la g...
Centro Virtual Cervantes

Mon expérience à la bibliothèque du CITL d'Arles

La bibliothèque naît avec l'ouverture du CITL rue de la Calade en 1987.

En 1989, le Collège déménage à l'Espace Van Gogh, la bibliothèque occupe 300m2.

De 1987 à 1995 c'est le directeur du Collège de l'époque Jacques Thiériot qui fait les acquisitions de la bibliothèque qui se constitue avec des donations et des acquisitions. En 1995 Bernard Bonnefon est employé pour gérer la bibliothèque, il reste jusqu'en 1997. Il démarre l'informatisation de la bibliothèque. J'ai pris mes fonctions en 1999.

La Bibliothèque joue un rôle très important au sein du collège. Entre livres poussiéreux et nouvelles technologies, entre bibliothèque encyclopédique et centre de documentation, elle est indispensable au traducteur amené à chaque nouvelle traduction à maîtriser un nouveau domaine de compétence et à entreprendre des recherches – qu'il traduise *Les Essais* de Montaigne en slovène, un polar explorant l'univers de la prohibition ou encore des carnets d'expéditions dans la forêt amazonienne. Elle est ouverte 24 heures sur 24, les résidents y viennent parce qu'ils aiment travailler la nuit, pour fureter entre les rayonnages, pour utiliser un ordinateur, pour questionner leurs collègues francophones sur des phrases obscures.

La bibliothèque compte aujourd'hui environ 20 000 ouvrages tous en libre accès dont seulement 9000 sont catalogués. Les autres n'ont pas encore été traités, il y a donc un énorme travail de catalogage et de classification. La classification utilisée est la classification Dewey adaptée, pour l'adaptation je me suis inspirée de la classification de la BNF, la partie libre accès à Tolbiac, le catalogage informatisé se fait sur le logiciel Alexandrie. Pour le moment le catalogue est en version monoposte, c'est à dire accessible sur mon ordinateur, c'est à dire que les lecteurs n'y ont pas accès durant la fermeture des bureaux.

Une première chose que je voudrais dire c'est la bibliothèque est liée à l'histoire même du Collège. Les collections n'ont pas été constituées en amont mais sont nées avec les premiers dons d'institutions ou de particuliers. La bibliothèque a ouvert à l'Espace Van Gogh avec des rayonnages presque vides. Puis deux donations ont été faites à la bibliothèque du CITL complétées par les acquisitions du Collège à titre gratuit ou onéreux.

Une deuxième chose c'est qu'une bibliothèque de collège ne sera jamais idéale, jamais exhaustive, car le rôle d'une bibliothèque de collège comme de toute bibliothèque spécialisée n'est pas de posséder absolument tous les documents primaires mais de permettre d'y accéder, via les bibliothèques, via les bases de données, via internet, via les traducteurs qui sont eux mêmes une base de données très précieuse.

Les traducteurs me sont indispensables à chaque étape de mon travail. Bibliothécaire de formation, j'avais auparavant travaillé en bibliothèque française ou en bibliothèque française à l'étranger mais identifier les ouvrages de référence pertinents dans toutes les langues, les commander directement dans le pays ou par le biais des

Una mirada al taller de San Jerónimo. ROUSSEL, Carolina. Una experiencia en la g...
Centro Virtual Cervantes

traducteurs, cataloguer ces ouvrages, faire de la recherche documentaire, toutes ces activités je les pratique en collaboration étroite avec les traducteurs. Au fur et à mesure des résidences, ma base traducteurs s'enrichit, et je l'utilise tout autant qu'une bibliographie d'ouvrages de références ou de sites internet.

Les fonds de la bibliothèque

Donation Victor Smirnoff : 6000 ouvrages, tous les domaines de la connaissance jusqu'au début des années 90, un fonds important de psychanalyse (Victor Smirnoff était psychanalyste, auteur d'une *Psychanalyse de l'enfant* vite devenue un classique en France, il faisait également partie du Comité de rédaction de la Nouvelle Revue de psychanalyse) de littérature en anglais, en allemand, en russe, c'est un fonds très utilisé par les traducteurs.

Donation Vormus : quelques milliers d'ouvrages, en cours de traitement, surtout de la littérature, de la critique littéraire, en françcais et en allemand essentiellement

Les collections du CITL acquises à titre gratuit ou onéreux

Nous sommes destinataires des traductions étrangères d'ouvrages français qui ont bénéficié d'une aide à la traduction de la Direction du Livre .

Depuis 1989 le budget d 'acquisitions de la bibliothèque est de 60 000 francs (30 000 francs de dotation de la Région et 30 000 francs de dotation de la Direction du Livre)

Tous les domaines de la connaissance sont représentés et organisés selon les 10 classes de la classification Dewey (langue originale et traduction).

Les domaines de la littérature classique et contemporaine (ouvrages de références, bibliographies, textes, théorie, critique, originaux et traductions) et des langues sont les plus représentés (dictionnaires de langues, encyclopédies spécialisées, manuels, précis, guides, vocabulaire, histoire de la traduction, théorie de la traduction, bibliographies...). Il est difficile de donner des chiffres car les dictionnaires de langus ne sont pas encore catalogués.

Le domaine français est le plus fourni (ce qui paraît logique puisque les traducteurs traduisent du français ou en français).

Les revues

40 titres dont 17 vivants.

Littérature, linguistique et traductologie constituent les principaux abonnements.

Le travail d'informatisation des fonds ne me permet pas de faire un dépouillement systématique des revues.

Tout cela est loin de constituer une bibliothèque idéale, dernièrement j'ai travaillé à l'élaboration de listes d'acquisition pour les littératures de tous les pays pour une bibliothèque de résidence d'écriture. En faisant ce travail, aidée par les traducteurs en tant que spécialistes de la littérature de leur pays, je me suis rendue compte que nos

Una mirada al taller de San Jerónimo. ROUSSEL, Carolina. Una experiencia en la g...
Centro Virtual Cervantes

fonds littéraires étaient loin de correspondre à une bibliothèque idéale, nous n'avons pas les classiques de chaque littérature nationale, et quand nous les avons, nous n'avons pas forcément, leurs traductions.

Nous avons la chance d'avoir à côté du Collège la médiathèque de la Ville d'Arles, à laquelle les résidents ont accès bien sûr.

Mais une bibliothèque pour traducteurs selon moi ne doit pas être et ne peut être une bibliothèque encyclopédique universelle – Elle doit être avant tout un centre de ressources pour les traducteurs. Elle doit être un relais de l'information, et si elle ne possède pas l'information demandée, elle doit savoir où aller la chercher, par le prêt inter, par les banques de données, en ligne...

Le traducteur doit pouvoir maximiser sa recherche documentaire pendant son séjour, mais le traducteur est aussi un lecteur, quelquefois un chercheur, un théoricien de la traduction, un linguiste, un enseignant de la traduction. Il y a les ouvrages dont on a besoin pour sa traduction dans la bibliothèque ou dans sa chambre selon le lieu ou l'on travaille et puis il y a les ouvrages que l'on va lire pour " sa culture de traducteur ", parce que la résidence c'est aussi ce moment privilégié, où l'on a du temps pour soi, même si le lien avec le manuscrit à rendre n'est pas immédiat.

La mission première du CITL est d'accueillir en résidence des traducteurs professionnels venus du monde entier, mais nous organisons aussi avec certains pays des séminaires de formation continue entre jeunes traducteurs et traducteurs chevronnés, ces jeunes traducteurs sont très "friands" d'ouvrages de traductologie, car ils découvrent le monde de la traduction et ont besoin d'une culture " traductologique ".

Le traducteur, l'enseignant de la traduction et le théoricien de la traduction sont les utilisateurs privilégiés d'une bibliothèque de Collège et la constitution des fonds de nos bibliothèques doit tenir compte de ces trois axes même de façon non exhaustive.

Una mirada al taller de San Jerónimo. ROUSSEL, Carolina. Una experiencia en la g...
Centro Virtual Cervantes